

**ПЕРЕВОД КОНТЕКСТУАЛЬНО ОБУСЛОВЛЕННОЙ
БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ**

В процессе исследования английской безэквивалентной лексики мы пришли к выводу, что безэквивалентная лексическая единица может существовать не только в языке, но и в речи. Безэквивалентными в данном случае мы считаем лексические единицы исходного языка, имеющие однословный эквивалент в языке перевода (т. е. в переводном англо-русском словаре зафиксировано однословное соответствие), однако, употребленные в речи (в определенных конструкциях предложения), они непереводаемы лексической единицей, указанной в словаре. Мы считаем безэквивалентность такого рода контекстуально обусловленной. Способы передачи английской безэквивалентной лексики рассматриваемой группы могут быть различными:

1. Опускание:

a. *Ronald moved his old plastic **shopping bag** up and down twice* [6, с. 7]. – *Рональд дважды приподнял и опустил свою выдавную выды сумку* [4, с. 104].

Shopping – the things that you have just bought from a shop [5, с. 1321].

Bag – a container made of paper, cloth etc, which usually opens at the top [5, с. 82].

Bag – мешок, сумка [1, с. 47].

В используемых нами англо-русских словарях мы не нашли перевода английского слова *shopping* в значении *покупки*, хотя, согласно английскому толковому словарю, оно существует.

В словосочетании *shopping centre – торговый центр* [1, с. 668] английская лексическая единица имеет русское однословное соответствие. В словосочетании *shopping bag* она безэквивалентна и в тексте опускается переводчиком.

б. Контекстуально безэквивалентные слова могут опускаться автором перевода, при этом может изменяться конструкция предложения и использоваться элемент антономазического перевода, то есть происходит целостное переосмысление высказывания:

*His hips expanded in the chair, and his chin went into extra folds as his face sank into the **skull*** [6, с. 147]. – *Обмякшие ляжки Эварта за-*

полнили все кресло, подбородок утонул в жирных складках, черты лица едва проступали [4, с. 230].

Skull – the bones of a person’s or animal’s head [5, с. 1348].

Skull – череп [1, с. 677].

В приведенном примере английское существительное *skull* опускается в русском варианте произведения. Замену английского глагола *to sink – тонуть, погружаться* [1, с. 674] на русское *проступать* мы считаем антономазическим способом перевода.

2. Замена словом из той же тематической группы:

а. Рассматриваемое явление можно наблюдать и на примере английской лексической единицы *stocking*, имеющей русское соответствие *чулок* [1, с. 711]. Это слово приходится заменять русским *носок* – словом из того же тематического ряда, если оно употребляется в следующем контексте:

*«I’ve got responsibilities», Matthew said, twiddling his **stocking**-toes* [6, с. 78]. – «А мне есть за кого отвечать», – проговорил Мэттью, пошевеливая пальцами в **носках** [4, с. 168].

В приведенном примере речь идет о мужчине, который был одет в «чулки», что является нормой для англичан, так как там существуют мужские и женские *stockings*. На русский язык мы не можем перевести данную лексическую единицу русским соответствием *чулок*, потому что у нас *чулки* носят только женщины, а мужчины – *носки*, поэтому употребление слова *чулок* по отношению к мужчине вызовет ненужные ассоциации.

б. *Trevor was seen to approach Humphrey and hit him on the **mouth*** [7, с. 7]. – *На глазах у людей он подошел к Хамфри и дал ему по **зубам*** [3, с. 20].

Mouth – the part of your face which you put food into, or which you use for speaking [5, с. 931].

Mouth – рот; уста [1, с. 469].

3. Использование приблизительного перевода:

а. Замена словом, имеющим схожий смысл и относящимся к разговорному стилю речи, тогда как английская лексическая единица является стилистически нейтральной:

*He stood up like a righteous husband, and contemptuously **added** the pepper pot to the tray* [6, с. 145]. – *Но тот – сама супружеская добродетель – лишь поднялся из-за стола и, укоризненно глядя, **пристроил** на поднос перчикшу* [4, с. 229].

Add – to put something with something else or with a group of other things [5, с. 15].

Add – прибавлять, присоединять [1, с. 8].

Пристроить – поместить, определить, устроить (разг.) [2, с. 532].

Замена словом, подходящим по смыслу в данном контексте:

Встречаются случаи, когда английской лексической единице нейтрального стиля речи соответствует русское слово, относящееся к разговорному стилю. В определенном контексте эту английскую единицу невозможно передать даже подобным однословным соответствием и автор перевода заменяет его словом, подходящим по смыслу:

The jury fidgeted [6, с. 203]. – *Присяжные заерзали* [4, с. 285].

The barristers stopped fidgeting with their papers [6, с. 196]. – *Адвокаты прекратили шуришать бумагами* [4, с. 278].

Fidget – to keep moving your hands or feet, especially because you are bored or nervous [5, с. 515].

Fidget – беспокожно двигаться; ерзать [1, с. 267].

Ерзать – (разг.) Сидя, беспокожно двигаться [2, с. 167].

4. Изменение конструкции предложения, в которой встречается английская безэквивалентная единица, то есть использование целостного переосмысления высказывания:

Глагол *to conduct* в некоторых сочетаниях не может быть переведен на русский язык соответствием *вести; руководить*, предложенным англо-русским словарем, так как у русской лексической единицы иная лексическая сочетаемость (валентность). Словосочетание *to conduct a lesson* соответствует русскому *вести урок*. В сочетании *to conduct a love affair* английский глагол не переводится на русский язык, так как он не может быть употреблен с русским *роман, любовная интрига, любовное похождение* [1, с. 432], соответствующим английскому словосочетанию *love affair*. По этой причине автор перевода полностью заменяет фразу *to conduct a love affair* на другую конструкцию, способную передать схожий смысл:

Those who were conducting love affairs in service flatlets found it convenient that the maids did not come in with their vacuum cleaners on Sundays [6, с. 129]. – *Холостяков, принимающих любовниц у себя в меблирашках, вполне устраивало то, что по воскресеньям никто не приходил пылесосить ковры* [4, с. 213].

Conduct – to carry out a particular process, especially in order to get information or prove facts [5, с. 279].

Conduct – вести; руководить (делом) [1, с. 143].

5. Добавление распространителей:

В переводном англо-русском словаре английское прилагательное *unsuspecting* переводится как *не подозревающий* [1, с. 796]. В предложении, которое мы встретили в произведении М. Спарк, рассматриваемая лексическая единица не может быть передана словом, предложенным словарем, без добавления распространителя *ничего*:

They lodged the girls with unsuspecting Freda Flower [6, с. 151]. – Для девочек сняли комнаты у **ничего не подозревающей** Фриды Флоренс [4, с. 235].

Unsuspecting – *adj. not knowing that something bad is about to happen* [5, с. 1578].

Таким образом, мы пришли к выводу, что перевод контекстуально безэквивалентной лексики может осуществляться при помощи опущения, замены словом из той же тематической группы, использование приблизительного перевода, целостного переосмысления высказывания, добавления распространителей.

1. Мюллер, В. К. Новый англо-русский словарь / В. К. Мюллер. – 9-е изд. – М., 2002.

2. Ожегов, С. И. Словарь русского языка / С. И. Ожегов. – 15-е изд., стереотип. – М., 1984.

3. Спарк, М. Баллада о предместье / М. Спарк // На публику / М. Спарк. – М., 1971. – С. 19–142.

4. Спарк, М. Холостяки / М. Спарк // Девушки со скромными средствами / М. Спарк. – СПб., 1992. – С. 103–296.

5. Dictionary of Contemporary English / редкол.: Della Summers (гл. редактор) [и др.]. – 3-е изд. – Barcelona, 1995.

6. Spark, M. The Bachelors / M. Spark. – Penguin Books, 1963.

7. Spark, M. The Ballad of Peckham Rye / M. Spark. – Penguin Books, 1963.